



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.  
GENERAL

TRANS/SC.1/2002/1  
15 February 2002

RUSSIAN  
Original: FRENCH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

Рабочая группа по автомобильному транспорту

**СОГЛАСОВАНИЕ ТРЕБОВАНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ  
АВТОМОБИЛЬНЫХ ПЕРЕВОЗОК И ИХ ОБЛЕГЧЕНИЯ**

**Дополнительный протокол к КДПГ - протокол по ЭОД к КДПГ**

На девяносто пятой сессии, состоявшейся 16-19 октября 2001 года, Рабочая группа по автомобильному транспорту (SC.1) Комитета по внутреннему транспорту поручила секретариату в письменном виде обратиться к договаривающимся сторонам КДПГ - посредством распространения вопросника - с просьбой изложить свое мнение относительно конкретных мер, необходимых для того, чтобы дать ход проекту протокола, подготовленному ЮНИДРУА, в частности относительно оптимального решения, которое следует принять в контексте КДПГ (TRANS/SC.1/369, пункты 44 и 45).

**A. История рассмотрения этого вопроса ЮНИДРУА**

- 1. КДПГ - Конвенция о договоре международной дорожной перевозки грузов была подписана в Женеве 19 мая 1956 года и вступила в силу 2 июля 1961 года.**

В процессе разработки этой Конвенции под эгидой Европейской экономической комиссии на основе проекта, подготовленного ЮНИДРУА, "накладная" - транспортный документ, обычно используемый в дорожной перевозке грузов и предназначенный для оформления отношений между договаривающимися сторонами, могла быть задумана только в виде бумажного документа.

С тех пор и на всех видах транспорта стали использоваться и другие "носители информации": телекс, факсимильная связь, электронное сообщение (ЭОД) (см. документы TRANS/SC.1/2000/9; TRANS/SC.1/2000/7).

2. КДПГ было дополнено протоколом от 5 июля 1978 года, который вступил в силу 28 декабря 1980 года. Этот протокол был призван заменить расчетную единицу (золотой франк) (статья 23 КДПГ) другой расчетной единицей (СПЗ) и в то же время позволяет использовать и ту, и другую единицу (новые пункты 7-9 статьи 23).

3. В ходе разработки проекта нового протокола к КДПГ по просьбе Рабочей группы SC.1 Совет управляющих ЮНИДРУА изучил возможности, уже предусмотренные на других видах транспорта для легализации обмена данными с помощью электронных средств, и, в частности, принятый в Будапеште 3 октября 2000 года текст Конвенции о договоре перевозки грузов по внутренним водным путям (КПГВ).

Вместе с тем Совет управляющих не хотел ограничивать обсуждение лишь одним текстом и счел предпочтительным представить Рабочей группе несколько вариантов, которые, впрочем, вписываются в последовательный ряд решений (от самого простого к самому сложному).

4. Осознавая потребности экономических кругов в нормативном документе, обеспечивающим юридическую защиту, Рабочая группа SC.1 сочла необходимым проконсультироваться с договаривающимися сторонами КДПГ, прежде чем предлагать окончательный проект протокола по ЭОД для принятия Комитетом по внутреннему транспорту.

## **В. Обоснование предложений, представленных ЮНИДРУА**

Предлагается новый пункт (пункт 3) статьи 5 КДПГ.

1. *"Если заинтересованные лица не договорились об ином, накладная может передаваться ..."*.

Эта часть нового пункта предоставляет операторам свободу выбора способа передачи информации, который им подходит наилучшим образом.

2. *"с помощью любых других средств передачи информации, электронного или аналогичного средства связи, включая телеграф, телефакс, телекс, электронную почту или электронный обмен данными (ЭОД), но не ограничиваясь ими"*.

**Данный проект не ограничивает возможности использования альтернативных процедур и таким образом предоставляет свободу выбора при использовании любой другой процедуры, которая может быть предложена в будущем.**

Проект не охватывает общие юридические вопросы, связанные с применением таких процедур, например, в нем не предусматриваются положения о месте и моменте обмена договоренностями или о действительности электронной подписи, т.е. вопросы, регулируемые другими конвенциями. Он имеет целью разрешить использование процедуры, не регулируя порядок ее применения.

3. [*"при условии, что эта информация доступна для последующего использования в качестве исходной информации".*]

Это условие, взятое из КППВ от 3 октября 2000 года, предназначено для хранения информации, с тем чтобы она оставалась доступной для заинтересованных лиц, не имеющих нужного электронного оборудования, и даже для других лиц (включая органы государственной власти и суды).

4. [*"Метод, использованный для записи и обработки данных, должен быть эквивалентным с функциональной точки зрения, в частности в том, что касается доказательственной силы накладной, представленной в форме этих данных".*]

КОТИФ (Конвенция о международной перевозке грузов железнодорожным транспортом от 9 мая 1980 года) была изменена, в частности были внесены поправки в ее Единообразные правила, касающиеся договора международной перевозки грузов железнодорожным транспортом (МГК - добавление В к Конвенции), Вильнюс, 3 июня 1999 года.

Сохраняя принцип установления договора перевозки "посредством накладной в соответствии с единообразной моделью" (статья 6, пункт 2), КОТИФ от 1999 года предусматривает, следующее (пункт 9):

*"Накладная и ее дубликат могут быть составлены в виде данных, записанных в электронной форме, которые могут быть преобразованы в разборчивые письменные знаки. Метод, использованный для записи и обработки данных, должен быть эквивалентным с функциональной точки зрения, в частности в том, что касается доказательственной силы накладной, представленной в форме этих данных".*

Принцип функциональной эквивалентности, который не всегда излагается в конкретной форме, лежит в основе всех изменений нормативных текстов, направленных на использование электронного обмена данными. Такая эквивалентность должна быть обеспечена во всех отношениях: доказательственная сила, электронная подпись, доступность и сохранение данных и т.д.

5. [*"В случае использования такого иного метода перевозчик, при наличии соответствующей просьбы грузоотправителя, выдает грузоотправителю квитанцию о приеме груза, которая позволяет идентифицировать груз и обеспечивает доступ к информации, содержащейся в регистрационной записи, сделанной с помощью такого иного метода".*]

Этот пункт взят из статьи 4.2 Монреальской конвенции об унификации некоторых правил, касающихся международной воздушной перевозки, от 28 мая 1999 года. Эта статья 4 предусматривает, что:

*"вместо составления авианакладной может использоваться любой иной метод, обеспечивающий сохранность записи данных о предстоящей перевозке",*

однако во избежание "доминирования" электронных средств эта статья обязывает, тем не менее, перевозчика выдавать бумажную квитанцию о приеме груза.

### **С. ВОПРОСЫ**

Для того чтобы облегчить и, если возможно, ускорить принятие протокола по ЭОД к КДПГ, секретариат Рабочей группы по автомобильному транспорту, сотрудничающий с Жаком Путцейсом (ЮНИДРУА), просит договаривающиеся стороны изложить свое мнение по перечисленным ниже вопросам. На основе этих вопросов секретариат подготовит сводный документ и как можно оперативнее созывает совещание редакционной группы в целях разработки проекта протокола.

**Вопросник о включении нового протокола к КДПГ**

1. Считаете ли вы, что статья 5 КДПГ должна быть дополнена, с тем чтобы разрешить использование других методов передачи информации, помимо накладной, составляемой в виде бумажного документа?

Да Нет

2. Статья 5, новый пункт 3 - должен ли он:

а) Да Нет включать следующий текст:

*"Если заинтересованные стороны не договорились об ином, накладная может передаваться...?"*

Да Нет предусматривать эту концепцию в ином виде? и быть сформулирован следующим образом:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

б) Да Нет включать следующий текст:

*"с помощью любых других средств передачи информации, электронного или аналогичного средства связи, включая телеграф, телефакс, телекс, электронную почту или электронный обмен данными (ЭОД), но не ограничиваясь ими?"*

Да Нет предусматривать эту концепцию в ином виде? и быть сформулирован следующим образом:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....



**Да**

**Нет**

**предусматривать эту концепцию в  
ином виде? и быть сформулирован  
следующим образом:**

.....  
.....  
.....  
.....

\_\_\_\_\_